

**TRANSLATING QURANIC
EXCLAMATORY TEXTS
INTO ENGLISH**

**A THESIS
SUBMITTED TO THE COUNCIL OF THE
COLLEGE OF ARTS AL-MUSTANSIRIYA
UNIVERSITY IN PARTIAL FULFILLMENT OF
THE REQUIREMENTS FOR THE DEGREE OF
MASTER OF ARTS IN TRANSLATION**

by

Ala'a Hussein Jassim Al-Khazreji

Supervised by

Prof. Majeed Al-Mashta, Ph. D

April 2006 A.D

Rabi' Al-Awal 1427 A.H

Exclamation is a distinct semantico- syntactic categorization of sentences. It is a means of expressing different kinds of emotions, such as wonder, surprise, anger, joy, grief, agony, relief, pain, excitement etc.

Undoubtedly, translating exclamatory sentences and expressions among languages is not an easy task. This is attributed to several syntactic, semantic, and/or pragmatic reasons, some of which are exclusive to this language or that. Besides, different societies enhance different cultures and they practise different stages of development; therefore, exclamatory motives and means differ from one society to another.

Translating religious texts is more problematic since religion is deeply rooted in culture. Still much more demanding is the translation of the Glorious Quran into other languages due to the fact that it is a linguistic miracle.

The study aims at highlighting the different types of exclamation in both Arabic and English. In addition it sheds light on the loss of meaning during translation which may be attributed to various reasons, among which, is the translator's misinterpretation of the exclamatory force of the sentence.

The study is based on the following hypotheses:

- a- There is no one-to-one translation equivalence of exclamatory sentences and expressions in Arabic and English.
- b- Exclamation may be attained by the use of any type of sentences.
- c- Irregular types of exclamation seem to pose more difficulties in translation than regular ones do.

The present study investigates the translation of exclamation from Arabic into English. The data are chosen from the Glorious Quran which contains a great number of the exclamatory sentences and expressions that qualitatively enrich our Standard Arabic.

The data analysis has proved the validity of the above mentioned hypotheses.

The study ends with some conclusions, recommendations for students of translation, and suggestions for further studies.